

## فاضل اسکندر ترجمہ آبین گلکار

## خرگوش‌ها و مارهای بوآ

در مالک از پیشنهاد با تقدیمی گوشی شنای را اخراج کرد و به نفع مشغول  
ب خود و از هفده فروردین ۱۳۴۰ با مقدمه اصلی برای کلیتی خریداری ایام ۱۳۴۰  
با اینها محقق کنچنده بود. همان‌وقت هنر و هنرگرانی‌بلوار کیانی را نیز  
ب خود برداشت از این اتفاق طرفه بینه و عجیب و غریب (عجیب) ای کسانی که از اینجا  
برخوبی خارج شده‌اند می‌دانند که اطلاعاتی در میان این افراد از این‌جهت می‌گذرد  
که اینها از این‌جهت این اتفاق را می‌دانند. هم‌این‌جهت هم برخوبی از این‌جهت می‌گذرد  
که اینها از این‌جهت این اتفاق را می‌دانند. هم‌این‌جهت هم برخوبی از این‌جهت می‌گذرد  
که اینها از این‌جهت این اتفاق را می‌دانند.

## پیشگفتار

سال ۱۳۴۰ (۱۹۶۱) ده ساله اهل احمدیه (معتمدیه ایمیلی و میرزا) بزمی از اینجا  
فاضل اسکندر نویسنده‌ای است که به اعتباری با ایران پیوند خونی دارد.  
پدرش، عبدالله اسکندر، مهاجری ایرانی بود که در شهر سوختوم گرجستان  
کارخانه‌ی آجرپزی داشت. فاضل در ششم مارس ۱۹۲۹ به دنیا آمد،  
اما هنگامی که نه سال بیشتر نداشت، پدرش از اتحاد جماهیر شوروی  
اخراج شد و دیگر هیچ‌گاه امکان بازگشت و دیدار خانواده‌اش را پیدا  
نکرد. بستگان مادرش که اهل آبخازی بود او را در روستای چیگم بزرگ  
کردند. این روستا بعد‌ها در بسیاری از داستان‌های اورخ نمود و زمینه‌ساز  
حچیم‌ترین اثر او به نام ساندروی چیگمی شد.

پس از پایان تحصیلات مقدماتی اش در آبخازی راهی مسکو شد و در  
پژوهشکده‌ی کتابداری و پژوهشکده‌ی ادبیات ماکسیم گورکی درس  
خواند. پس از یکی دو سال روزنامه‌نگاری پا به عرصه‌ی ادبیات گذاشت  
و پس از مجموعه شعر کوره‌راه‌های کوهستانی (۱۹۵۷) رفته به نشر روسی  
آورد. اثری که او را به شهرت رساند داستان بلند صورت فلکی گاویز (۱۹۶۶)  
است که ماجراش در یکی از جمهوری‌های ماورای قفقاز می‌گذرد، جایی  
که اهالی در تلاش‌اند جانور جدیدی خلق کنند که آمیزه‌ای است از گاو

## وحشی کوهی و بزاهلی خانگی.

از دیگر آثار او می‌توان به داستان‌هایی درباره‌ی پسری به نام چیک، داستان‌های بلند کسی که به روسیه فکر می‌کند و یک آمریکایی، والس مدرسه‌ی ارزی شرم، کردم دریابی، انسان و حوالی او، سافیچکا، شاعر، ایستگاه انسان و شمار زیادی داستان کوتاه، مانند خوان سیزدهم هرکول، آغا، خروس و میوه‌ی ممنوعه اشاره کرد. از اسکندر پیش از این، کتاب‌های یک روز چیک (ترجمه‌ی حبیب ف.، چاپ مسکو)، داستانی چند (ترجمه‌ی گاماپون، چاپ تاشکند) و مجموعه داستان آرامگاه لینین (ترجمه‌ی زهراء محمدی و همکاران، نشرنو، ۱۳۹۵) به فارسی برگردانده شده است.

اسکندر در سی و یکم ژوئیه‌ی ۲۰۱۶ درگذشت. در آبخازی این روز را عزای عمومی اعلام کردند.

رمان تمثیلی خرگوش‌ها و مارهای بوآ از مشهورترین آثار بلند فاضل اسکندر است.

این رمان نخستین بار در سال ۱۹۸۰ در مجله‌ی کانتیننت (قاره)، که مهاجران روس در پاریس منتشرش می‌کردند، به چاپ رسید، ولی چاپ آن در خود اتحاد شوروی تا پیش از سال ۱۹۸۸، یعنی پس از پروسترویکا و دوره‌ی آزادی بیان، ممکن نشد.

در نگاه نخست به نظر می‌رسد که اثربرای کودکان نوشته شده است. نثر و روایت ساده و گذشنمای جرا در سرزمین حیوانات ظاهر اثر را به حکایات اخلاقی و فابل‌های ازوپ و لافونتن شبیه می‌کند، ولی خواننده با گذشنم صفحات نخست درمی‌یابد که قضیه فراتراز این حرف‌هast و بیهوده نیست که برخی از پژوهشگران این اثر را با مزعنه‌ی حیوانات جورج اورول